

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i starsi tego miasta przyprowadzą tę jałowkę do całorocznego potoku, przy którym (jeszcze) nie obrabiano i nie obsiewano (ziemi), i tam, w potoku, złamię kark* tej jałowce. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | przyprowadzą ją do całorocznego potoku, wokół którego nie obrabiano jeszcze ani nie obsiewano ziemi, i tam złamię jałowce kark.                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I zaprowadzą starsi tego miasta jałowkę do kamienistej doliny, gdzie nigdy nie uprawiano ani nie zasiewano, i tam utną kark jałowki w tej dolinie.                                         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I zawiodą starsi tego miasta onę jałowicę w dolinę kamienistą, gdzie nigdy nie orano, ani siano, i utną tam szyję jałowicy w onej dolinie.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | i zawiodą ją do doliny ostrej i kamienistej, która nigdy nie jest orana ani siewu przyjęła, i utną na niej szyję jałowicy,                                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jałowicę tę starsi miasta sprowadzą do rzeki nie wysychającej, na miejsce nie uprawione i nie obsiane, i złamię jej kark w rzece.                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I starsi tego miasta zaprowadzą tę jałowkę do nie wysychającego potoku na miejsce, którego nie obrabiano i nie obsiewano, i tam w potoku złamię tej jałowce kark.                          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Sprowadzą starsi miasta tę jałowkę do niewysychającego potoku, na miejsce, które nie jest uprawiane ani obsiane. Tam złamię kark tej jałowki w potoku.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Starsi miasta zaprowadzą ją nad rzekę z płynącą wodą, na miejsce, gdzie się nie orze ani nie sieje, i tam złamię jej kark.                                                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Starsi tego miasta zaprowadzą tę krowę do strumienia nigdy nie wysychającego, gdzie nigdy nie uprawiano [ziemi] i nie wysiewano [zboża]. Tam nad strumieniem złamię kark tej jałowicy.     |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Starszyzna tego miasta przyprowadzi jałowkę do łożyska dawnego potoku, [do miejsca] które odtąd nigdy już nie będzie orane ani obsiewane, i tam, w łożysku, złamię jałowce kark.           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і старшини того міста поведуть ялівку до дикої долини, в якій не працювано ні сіяно, і переріжуть нерви ялівки в долині.                                                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | po czym starsi tego miasta zaprowadzą tą jałowicę do nie wysychającej doliny, nie zaoranej, ani nie zasianej, i w dolinie złamię kark jałowicy.                                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i starsi z tego miasta zaprowadzą tę jałowkę do doliny potoku, którą płynie woda i której nie uprawiano ani nie                                                                            |

<sup>1)</sup> <x>20 13:13</x>; <x>20 34:20</x>

|  |  |  |                                                            |
|--|--|--|------------------------------------------------------------|
|  |  |  | obsiewano, i tam w dolinie potoku złamię tej jałówce kark. |
|--|--|--|------------------------------------------------------------|